

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
INNOPOLIS UNIVERSITY
AND
BELARUSIAN STATE UNIVERSITY OF INFORMATICS AND
RADIOELECTRONICS**

PREAMBLE

THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (hereinafter referred to as MOU) is made and entered into by and between:

- (1) **Innopolis University**, an autonomous noncommercial organization of higher education located at Universitetskaya st.1, 420500 Innopolis, the Republic of Tatarstan, Russia, represented by its Director, Kirill Semenikhin (hereinafter referred to as IU), and
- (2) **Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics**, higher education institute, located at 6 P.Brovki street, Minsk, 220013, Republic of Belarus, represented by its Rector, Vadim Bogush (hereinafter referred to as BSUIR)

IU and BSUIR may be collectively referred to as PARTIES or individually as PARTY.

The following arrangements will operate to evolve a partnership in the spirit of friendship and on the basis of equality and mutual benefit.

1. Purpose

PARTIES recognize the benefits to be derived from increased interaction for the further promotion and understanding of Computer Science and Information Technology.

The purpose of this MOU is to define the areas for academic cooperation in which PARTIES desire to work together in the future for their mutual benefit to foster a collaborative framework between IU and BSUIR.

PARTIES believe that the envisaged partnership is to be a significant contribution to friendly relations between the Russian Federation and the Republic of Belarus.

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
АНО ВО «УНИВЕРСИТЕТ ИННОПОЛИС»
И
УЧРЕЖДЕНИЕМ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНФОРМАТИКИ
И РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ»**

ПРЕАМБУЛА

Настоящий МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ (в дальнейшем – Меморандум) составлен и заключен между следующими сторонами:

- (1) **Автономная некоммерческая организация высшего образования «Университет Иннополис»**, расположенная по адресу ул. Университетская, 1, 420500 Иннополис, Республика Татарстан, Российская Федерация, в лице Директора Кирилла Владимировича Семенихина (в дальнейшем именуемый УИ), и
- (2) **Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»**, расположенное по адресу ул. П. Бровки, 6, г. Минск, 220013, Республика Беларусь, в лице Ректора Вадима Анатольевича Богуша (в дальнейшем именуемый БГУИР)

УИ и БГУИР в дальнейшем совместно именуются «СТОРОНЫ», либо по отдельности «СТОРОНА».

Следующие договоренности будут служить развитию партнерства в духе дружбы и на основе равенства и взаимной выгоды.

1. Цель соглашения

СТОРОНЫ признают преимущества, которые могут быть получены в результате расширения взаимодействия для дальнейшего продвижения и понимания компьютерных наук и информационных технологий.

Целью настоящего Меморандума является определение областей академического сотрудничества, в которых СТОРОНЫ желают сотрудничать в будущем для получения взаимной выгоды, и чтобы способствовать созданию рамок сотрудничества между УИ и БГУИР.

СТОРОНЫ считают, что предполагаемое партнерство станет значительным вкладом в дружественные отношения между Российской Федерацией и Республикой Беларусь.

provisions of this MOU shall continue to apply to ongoing activities until their completion.

своем намерении за тридцать (30) дней до даты расторжения. В случае такого способа расторжения настоящего Меморандума, положения Меморандума должны продолжаться применяться к текущей деятельности до ее завершения.

Innopolis University and Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics welcome the establishment of this Memorandum of Understanding and jointly agree to the provisions set out above. This Memorandum of Understanding is made out in two (2) original copies, one for each of PARTIES, effective from the date of its signing. All original copies hereof are identical and legally equal. This Memorandum of Understanding is executed and signed in English and Russian languages in duplicate having equal legal force, one for each of the PARTIES. In case of conflict between Russian and English editions of this Memorandum of Understanding the PARTIES are guided Russian edition.

Автономная некоммерческая организация высшего образования «Университет Иннополис» и учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники» приветствуют заключение настоящего Меморандума о взаимопонимании и совместно соглашаются с положениями, изложенными выше. Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен в двух (2) оригинальных копиях, по одной для каждой из СТОРОН, и вступает в силу со дня его подписания. Все оригинальные копии настоящего документа идентичны и имеют равную юридическую силу. Настоящее Соглашение составлено и подписано на русском и английском языках в двух оригинальных экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае противоречия русской и английской редакций Соглашения Стороны руководствуются русской редакцией.

INNOPOLIS UNIVERSITY


Kirill Semenikhin

Director

Date: 07.09.2020



АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «УНИВЕРСИТЕТ
ИННОПОЛИС»


Кирилл Владимирович Семенихин

Директор

Дата: 07.09.2020



BELARUSIAN STATE UNIVERSITY OF INFORMATICS AND
RADIOELECTRONICS


Vadim Bogush

Rector

Date: _____



УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНФОРМАТИКИ
И РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ»


Вадим Анатольевич Богуш

Ректор

Дата: _____



быть совместной ответственностью обеих сторон.

5. Representation to the Public and Confidentiality

Neither PARTY shall use the name or logo of the other PARTY for any purpose whether in relation to any advertisement or other form of publicity without obtaining the prior written consent of the other PARTY.

PARTIES agree that there is no intention to share any confidential or proprietary information in any collaboration under this MOU. If either PARTY wishes to disclose information it considers to be confidential or proprietary to the other PARTY, PARTIES will enter into a written non-disclosure agreement.

6. Dispute resolution

Any disputes arising under or in connection with this MOU which cannot be resolved by amicable discussions between PARTIES shall be referred to the Directors (or equivalent) of the respective PARTIES or their nominees for resolution, or may be submitted to such alternative dispute resolution mechanism as may be agreed in writing between PARTIES.

In the event that informal attempts at resolution are not successful, PARTIES agree that all claims or actions, related to, or arising out of, activities described in this MOU or any Project Agreement shall be brought in the courts of the place where the plaintiff is habitually resident and are subject to consideration in accordance with the rules of this court on the basis of the procedural law of the country of the plaintiff.

7. Duration

This MOU shall remain in force for a period of three (3) years commencing from the date of signing and may be reviewed by mutual consent of PARTIES.

Both PARTIES reserve the right to terminate this MOU by either PARTY giving thirty -day (30) written notice to the other. Where such termination occurs, the

5. Представительство перед общественностью и конфиденциальность

Ни одна из СТОРОН не вправе использовать имя или логотип другой СТОРОНЫ для каких-либо целей, будь то в отношении какой-либо рекламы или другой формы публичного освещения, без получения предварительного письменного согласия другой СТОРОНЫ.

СТОРОНЫ соглашаются, что не намерены делиться какой-либо конфиденциальной или корпоративной информацией, являющейся коммерческой тайной, в рамках какого-либо сотрудничества в рамках настоящего Меморандума. Если одна из СТОРОН желает раскрыть информацию, которую она считает конфиденциальной или представляющей собой коммерческую тайну другой СТОРОНЫ, СТОРОНЫ заключают письменное соглашение о неразглашении.

6. Разрешение споров

Любые споры, возникающие в рамках или связанные с настоящим Меморандумом, которые не могут быть разрешены дружескими переговорами между СТОРОНАМИ, передаются на рассмотрение Директорам (или лицам равноценной должности) соответствующих СТОРОН или их уполномоченным лицам для урегулирования, или могут подвергаться такому альтернативному способу разрешения споров, который может быть согласован в письменной форме между СТОРОНАМИ.

В случае если неформальные попытки урегулирования споров не увенчались успехом, СТОРОНЫ соглашаются, что все претензии или действия, связанные с деятельностью или вытекающие из деятельности, описанной в настоящем Меморандуме или в любом другом Соглашении о проекте, должны быть поданы в суды по месту нахождения истца и подлежат рассмотрению в соответствии с регламентом этого суда на основании процессуального права страны истца.

7. Срок действия соглашения

Настоящий Меморандум остается в силе в течение трех (3) лет, начиная с даты подписания, и может быть пересмотрен по взаимному согласию СТОРОН. Обе СТОРОНЫ оставляют за собой право расторгнуть настоящий Меморандум, при условии, что любая из СТОРОН письменно уведомляет другую СТОРОНУ о

2. General Provisions

This MOU sets forth the intentions of PARTIES for increased collaboration, cooperation and interaction and does not create any legally binding commitments. Any specific joint projects with legally binding obligations will be set in separate written arrangements.

Treatment of intellectual property rights developed through collaborations will be determined between PARTIES through mutual consultation and separate written agreements on a case-by-case basis.

Participating staff and student involved in any activities under this MOU must adhere to the law of the host countries and rules and regulations of the host institutions.

3. Scope

PARTIES intend to explore cooperation prospects in the following areas:

1. Exchange of best practices and innovative experience;
2. Exchange of faculty members and students for lectures, visits, joint experiments, internships and implementation of other collaborative projects;
3. Development and realization of joint educational initiatives;
4. Organization of events of common interest.

4. Costs

Costs related to any activities in the framework of prospective cooperation between PARTIES will be negotiated on a case-by-case basis and will be established on separate agreements. This MOU does not imply financial obligations between the PARTIES.

Both PARTIES agree that details of the terms and conditions for implementing each and any of the above, including financial arrangements, shall be discussed and determined on a case by case basis, depending upon the availability of funds. It is mutually understood that securing funds to carry out any of the above should be the joint responsibility of both parties.

2. Общие положения

В настоящем Меморандуме изложены намерения СТОРОН по расширению сотрудничества и взаимодействия, и Меморандум не влечет за собой никаких юридических обязательств. Любые конкретные совместные проекты, влекущие за собой юридические обязательства, будут определяться в отдельных письменных соглашениях. Подход к вопросам прав интеллектуальной собственности, разработанной в рамках сотрудничества, будет определяться между СТОРОНАМИ на основе взаимных консультаций и отдельных письменных соглашений для каждого конкретного случая.

Персонал и студенты, участвующие в любых видах деятельности в соответствии с настоящим Меморандумом, должны соблюдать законодательство принимающих стран и правила и нормы принимающих учреждений.

3. Сферы сотрудничества

СТОРОНЫ намерены изучить перспективы сотрудничества в следующих областях:

1. Обмен передовой практикой и инновационным опытом;
2. Обмен преподавателями и студентами для чтения/посещения лекций, визитов, проведения совместных экспериментов, стажировок и реализации других совместных проектов;
3. Разработка и реализация совместных инициатив в сфере образования;
4. Организация мероприятий, представляющих общий интерес.

4. Расходы

Расходы, связанные с любыми видами деятельности в рамках предполагаемого сотрудничества между СТОРОНАМИ, будут обсуждаться отдельно для каждого конкретного случая и устанавливаться отдельными соглашениями. Настоящее Соглашение не подразумевает финансовых обязательств между СТОРОНАМИ.

Обе СТОРОНЫ соглашаются, что детали положений и условий реализации всего вышеперечисленного, включая финансовые договоренности, должны обсуждаться и определяться для каждого конкретного случая в зависимости от наличия средств. СТОРОНЫ обоюдно понимают, что обеспечение финансирования для осуществления любого из вышеперечисленных вопросов должно